

УДК 811.161.1

## ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА Ш. БРОНТЕ «ДЖЕЙН ЭЙР» )

© Мосолькова Д.В., Чернявская Н.А.

Самарский национальный исследовательский университет  
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация

e-mail: Chia20081@yandex.ru

Взаимосвязь ментальности человека с его лексиконом – доказанный тезис в науке. Словарь человека ярко отражает его внутренний мир, его характер и мировоззрение.

Цель настоящей работы – сопоставление разных переводов одного и того же художественного произведения в аспекте репрезентации образа главного героя на материале переводов романа Ш. Бронте «Джейн Эйр». Мы остановимся на двух переводах романа – В.О. Станевич [3] и И.Г. Гуровой [2].

Язык оригинала английский, и для носителей данного языка образ Джейн Эйр, созданный в романе, воспринимается как целостный и уникальный. Но в сознании русскоязычных читателей при обращении к разным переводам этот образ может размываться, становится неточным, даже противоречивым. Переводчики используют разные слова для описания одних и тех же явлений, событий, мыслей, чувств. Из-за этого возникают разные интерпретации образа героини. В основном это связано с широким использованием синонимических средств.

Нами проанализировано около 200 параллельных фрагментов двух переводов романа. В результате систематизации материала выделены три разновидности лексических синонимов, определяющих построение образа главной героини.

Первая группа – это **тождественные** синонимы, не различающиеся или различающиеся ничтожно мало по семантике и стилистике. Использование таких синонимов способствует созданию близких характеристик героини. Например: *и я продолжала идти вперед, но, сделав несколько шагов, обернулась* (Станевич) – *я пошла своей дорогой, но не сделала и нескольких шагов, как остановилась и оглянулась* (Гурова). По данным словаря С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, *обернуться* – повернуть в какую-нибудь сторону; *оглянуться* – обернувшись, посмотреть назад [1].

Наиболее широкая группа – это близкие, но не тождественные синонимы. Данная группа делится на две подгруппы: 1) **семантические** синонимы, которые отличаются компонентом значения, и 2) **семантико-стилистические** синонимы, которые отличаются не только оттенками значения, но и стилистической принадлежностью.

Приведем примеры использования семантических синонимов: *холодный зимний ветер* (Станевич) – *ледяной зимний ветер* (Гурова); *запах, который щекотал наше обоняние* (Станевич) – *запах, который терзал наши ноздри* (Гурова); *она вихрем взлетела по лестнице* (Станевич) – *она взбежала по лестнице стремительно, точно смерч* (Гурова). По данным словаря, *холодный* – имеющий низкую температуру, не дающий или не содержащий тепла; *ледяной* – очень холодный; *щекотать* – об ощущении легкого раздражения, слабого зуда; *терзать* – (перен.) мучить, причинять страдания; *вихрь* – порывистое круговое движение ветра; *смерч* – вихрь, возникающий в грозовом облаке, поднимающий столбом воду, песок [1]. Как видим, выбранные переводчицами синонимы *холодный* – *ледяной*, *щекотать* – *терзать*, *вихрь* – *смерч* отличаются степенью интенсивности проявления признака. Здесь уже прослеживаются несколько закономерностей перевода, влияющих на формирование образа героини.

Если у Станевич использованы слова нейтральные, сдержанные, то в переводе Гуревич лексика Джейн более экспрессивная, интенсивная: она использует слова, обозначающие более масштабные, разрушительные явления (ср. *вихрь* и *смерч*), и склонна преувеличивать воздействие на нее внешних реалий и свои чувства (ср. *щекотать* и *терзать*).

Обратимся к подгруппе семантико-стилистических синонимов. *Я самое злое и неблагодарное дитя* (Станевич) – *Такой дрянной и бесстыжей девчонки свет не видывал* (Гурова); *Впервые я испытала сладость мести* (Станевич) – *Впервые я извела вкус мщения* (Гурова); *через них хотелось мне перебраться* (Станевич) – *меня снедало желание преодолеть их* (Гурова). По данным словаря, *дитя* – (устар.) маленький ребенок; *девчонка* – (пренебр., разг.) девочка; *месть* – действие в отплату за причиненное зло, возмездие; *мщение* – (высок.) желание мстить; *испытать* – узнать, пережить; *изведать* – (высок.) узнать на опыте; *хотеть* – иметь желание, намерение делать что-нибудь; *снедать* – (высок.) терзать, мучить нравственно [1]. Мы видим, что Джейн в переводе Станевич предпочитает нейтральную лексику, в то время как у Гуревич, напротив, в речи героини преобладает лексика высокого книжного стиля либо сниженная просторечно-разговорная лексика. В первом случае это свидетельствует об эмоциональной сдержанности героини, во втором – о ее склонности к речевым контрастам, повышенной возбудимости, чувствительности.

Третья группа – это **семантически разноплановые** понятия, которые условно можно считать контекстуальными синонимами. В нашем материале это самая малочисленная группа, но очень интересная для наблюдений. *Элиза, Джон и Джорджиана собрались теперь в гостиной возле своей мамы* (Станевич) – *Элиза, Джон и Джорджиана ласкались в гостиной к маменьке* (Гурова). По данным словаря С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, *собраться* – сойтись, сосредоточиться в одном месте; *ласкаться* – проявлять ласку по отношению к кому-нибудь, стремясь вызвать к себе ответную ласку [1]. Отметим, что интерпретация перевода в этом случае не позволяет ограничиться только словарными значениями лексем, необходимо обращение к контексту и прагматике высказывания. Словосочетание *собрались возле мамы* подчеркивает момент встречи, общения детей и матери. Словосочетание *ласкались к маменьке* – передает, с одной стороны, характер этого контакта – проявление определенных чувств, а с другой стороны, отчетливо указывает на иронически-язвительную оценку героини изображаемых отношений, очевидно, из-за их явной неискренности.

На основании проведенного анализа можно сделать вывод, что в двух сравниваемых переводах созданы особые, отличающиеся друг от друга образы Джейн Эйр. Героиня из перевода В.О. Станевич – более сдержанная, собранная, спокойная, и в этой сдержанности – ее сила. А у И.Г. Гуровой Джейн более эмоциональная, открытая, чувствительная и оттого – ранимая, при этом она язвительна, склонна к оценке окружающих, причем не всегда ее отзывы положительные. Отметим, что перевод Станевич более точный. Переводчице удалось воссоздать образ Джейн Эйр таким, каким его видела сама Шарлотта Бронте, – образ девушки с «железным стержнем», но кроткой и мягкой душой.

#### Библиографический список

1. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений; Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. М.: Азбуковник, 1998. 944 с.
2. Бронте Ш. Джейн Эйр / пер. И. Гуровой. М.: Время, 2017.
3. Бронте Ш. Джейн Эйр / пер. В.О. Станевич. М.: Правда, 1988.